



PROGRAMA IECO DE LOS GRANDES LIBROS

Formar mentes grandes para el siglo XXI

4 Ser o no ser: la cuestión sobre Hamlet

Lectura: *Hamlet* de William Shakespeare

Relator: Prof. Dr. Tomás Baviera

16 de abril de 2019, 18 h.-20 h.

Ser o no ser: La cuestión sobre Hamlet

Temas suscitados: la palabra y la formación humanística, la experiencia personal del mal, el deseo de venganza, el miedo a la muerte, y la reflexión calculadora.

Texto 1

HAMLET : To be, or not to be, that is the question:
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take Arms against a Sea of troubles,
And by opposing end them: to die, to sleep
No more; and by a sleep, to say we end
The heart-ache, and the thousand natural shocks
That Flesh is heir to? 'Tis a consummation
Devoutly to be wished. To die, to sleep,
To sleep, perchance to Dream; aye, there's the rub,
For in that sleep of death, what dreams may come,
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause. There's the respect
That makes Calamity of so long life:
For who would bear the Whips and Scorns of time,
The Oppressor's wrong, the proud man's Contumely,
The pangs of despised Love, the Law's delay,
The insolence of Office, and the spurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himself might his Quietus make
With a bare Bodkin? Who would Fardels bear,
To grunt and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death,
The undiscovered country, from whose bourn
No traveller returns, puzzles the will,
And makes us rather bear those ills we have,
Than fly to others that we know not of.
Thus conscience does make cowards of us all,
And thus the native hue of Resolution
Is sicklied o'er, with the pale cast of Thought,
And enterprises of great pitch and moment,
With this regard their Currents turn awry,

And lose the name of Action.

HAMLET: Ser o no ser... He ahí el dilema.
¿Qué es mejor para el alma,
sufrir insultos de Fortuna, golpes, dardos,
o levantarse en armas contra el océano del mal,
y oponerse a él y que así cesen? Morir, dormir...

Nada más; y decir así que con un sueño
damos fin a las llagas del corazón
y a todos los males, herencia de la carne,
y decir: ven, consumación, yo te deseo. Morir, dormir,
dormir... ¡Soñar acaso! ¡Qué difícil! Pues en el sueño
de la muerte ¿qué sueños sobrevendrán
cuando despojados de ataduras mortales
encontremos la paz? He ahí la razón
por la que tan longeva llega a ser la desgracia.

¿Pues quién podrá soportar los azotes y las burlas del mundo,
la injusticia del tirano, la afrenta del soberbio,
la angustia del amor despreciado, la espera del juicio,
la arrogancia del poderoso, y la humillación
que la virtud recibe de quien es indigno,
cuando uno mismo tiene a su alcance el descanso
en el filo desnudo del puñal? ¿Quién puede soportar
tanto? ¿Gemir tanto? ¿Llevar de la vida una carga
tan pesada? Nadie, si no fuera por ese algo tras la muerte
—ese país por descubrir, de cuyos confines
ningún viajero retorna— que confunde la voluntad
haciéndonos pacientes ante el infortunio
antes que volar hacia un mal desconocido.

La conciencia, así, hace a todos cobardes
y, así, el natural color de la resolución
se desvanece en tenues sombras del pensamiento;
y así empresas de importancia, y de gran valía,
llegan a torcer su rumbo al considerarse
para nunca volver a merecer el nombre
de la acción.

WILLIAM SHAKESPEARE
Hamlet, acto III, escena I

Breve bibliografía

- BLOOM, HAROLD, *Shakespeare: La invención de lo humano*, Anagrama, Barcelona, 2006.
CONEJERO, MANUEL ÁNGEL, “Hamlet desde Hamlet”, en AA.VV., *Guía de Hamlet*, Fundamentos, Madrid, 1988.
MOELLER, CHARLES, *Sabiduría griega y paradoja cristiana*, Encuentro, Madrid, 2008.
SHAKESPEARE, WILLIAM, *Hamlet*, ed. del Instituto Shakespeare dirigida por Manuel Ángel Conejero Dionís-Bayer, Cátedra, Madrid, 2006.